

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.06.2025 12:41:53
Уникальный программный ключ:
6b5279da4c05f1b11928096a5b195969e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Последовательный и двусторонний перевод

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык или
китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой

переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой

/Ахренова.Н.А./

Мытищи
2024

Автор-составитель:
Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент

Рабочая программа дисциплины «Последовательный и двусторонний перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	18
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	20
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	20

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Основная **цель курса** «Последовательный и двусторонний перевод» – уяснить принципы и категории подготовки и проведения процесса устного перевода. Курс «Последовательный и двусторонний перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы устного и последовательного перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

Задачи дисциплины:

- усвоить механизм проведения перевода с английского языка на русский и обратно;
- рассмотреть факторы, влияющие на развитие переговорного процесса;
- определить приоритеты и потребности в организации переговоров.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-3. способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения

Данный курс предлагается для бакалавров четвертого года обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения работы переводчика в области последовательного двустороннего перевода и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, межкультурной коммуникации и на практическое владение английским языком.

В методическом плане дисциплина является одним из первых теоретических курсов, получаемых студентами на четвертом курсе и погружающих обучающихся в специфику профессиональной деятельности наравне с учебными дисциплинами Аудиовизуальный перевод, Психолингвистические аспекты теории языка.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как Практический курс первого иностранного языка (английский язык), Практический курс второго иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка (японский язык), Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72

Контактная работа:	44.2(12) ¹
Практические занятия	44 (12) ²
Из них, в форме практической подготовки	20
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	20
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 7 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Практические занятия	
	Общее количество	Из них, в форме практическ ой подготовки
<i>Тема 1. Виды и типы устного последовательного перевода. Уровни устного перевода. Анализ и синтез при переводе.</i>	4	2
<i>Тема 2. Комбинированные виды перевода. Перевод с листа. Кино- и видео-перевод.</i>	4	2
<i>Тема 3. Вспомогательные типы устного перевода. Прецизионная информация. Абзацно-фразовый перевод.</i>	4	2
<i>Тема 4. Компьютерный перевод. АРМ переводчика. Электронные словари.</i>	4	2
<i>Тема 5. Последовательный перевод. Виды последовательного перевода. Последовательный и двусторонний перевод.</i>	4	2
<i>Тема 6. Синхронный перевод. Виды синхронного перевода. Специфика синхронного перевода.</i>	4	2
<i>Тема 7. Типы устного перевода. Дословный перевод. Буквальный и пословный переводы.</i>	2	1
<i>Тема 8. Форматы синхронного перевода. Формальный перевод. Субъективизм в переводе.</i>	4	1
<i>Тема 9. Система записей в последовательном переводе. Сокращения. Скоротпись.</i>	4 (2) ³	1

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Тема 10. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.	2 (2) ⁴	1
Тема 11. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.	2(2) ⁵	1
Тема 12. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.	2 (2) ⁶	1
Тема 13. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.	2 (2) ⁷	1
Тема 14. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.	2 (2) ⁸	1
Итого:	44 (12)⁹	20

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

По очной форме обучения

Тема	Задание на практическую подготовку	количество часов
Тема 1. Виды и типы устного последовательного перевода.	Перевод текстов с листа последовательно	2
Тема 2. Комбинированные виды перевода.	Перевод текста с листа	2
Тема 3. Вспомогательные	Перевод текста с листа	2

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

типы устного перевода		
Тема 4. Компьютерный перевод.	Перевод текста с листа	2
Тема 5. Последовательный перевод.	Перевод текста с листа	2
Тема 6. Синхронный перевод	Определение части речи и ее перевод	2
Тема 7. Типы устного перевода	Определение части речи и ее перевод	1
Тема 8. Форматы синхронного перевода	Определение части речи и ее перевод	1
Тема 9. Система записей в последовательном переводе	последовательный перевод интервью	1
Тема 10. Записи в последовательном переводе	последовательный перевод интервью	1
Тема 11. Записи в последовательном переводе	последовательный перевод интервью	1
Тема 12. Записи в последовательном переводе	последовательный перевод интервью	1
Тема 13. Записи в последовательном переводе	последовательный двусторонний перевод беседы	1
Тема 14. Записи в последовательном переводе	последовательный двусторонний перевод беседы	1
		20

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Виды и типы устного последовательного перевода	Общий (учебный) перевод. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Комбинированные виды перевода	Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций;	Доклад, выполнение практического задания
Вспомогательные типы	Устный перевод слайдов /	1	Работа с учебными	Основная и дополнительная	Доклад, выполнение

устного перевода	диапозитивов. Реферативный перевод.		пособиями, интернет-ресурсами	ая литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	практического задания
Компьютерный перевод.	Привлечение компьютера как средства в устном переводе.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Последовательный перевод.	Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Синхронный перевод.	Его использование на заседаниях, конференциях, съездах. Специальное оборудование. Особенности работы синхронного переводчика.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Типы устного перевода.	Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Форматы синхронного перевода.	Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Система записей в	Смысловый анализ.	2	Работа с учебными	Основная и дополнительная	Доклад, выполнение

последовательном переводе.	Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей.		пособиями, интернет-ресурсами	ая литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	практического задания
Записи в последовательном переводе.	Группы подлежащего и сказуемого. Обособления.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Сложносочиненное / подчиненное предложения. Функции двоеточия.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели. Условные конструкции.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Уступительность. Вопросительные / побудительные предложения.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Записи в Символы. Их классификация по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы, тексты лекций	Доклад, выполнение практического задания
Итого		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-3. способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Доклад, выполнение практического задания, Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоят	Знать: соответствующий иностранный язык на	Доклад, выполнение практического задания	Шкала оценивания доклад Шкала

		ельная работа	требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Практическая подготовка	оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Доклад, выполнение практического задания Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, выполнение практического задания Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки
--	---------------------------	--	---	---	--

1. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	40 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	32 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	25 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	18 баллов

2. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	40 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с	33 балла

привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	25 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	17 баллов

3. Шкала оценивания практической подготовки (устный перевод текстов)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20
Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	15
Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	10
Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	5

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы докладов

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.

7. Профессиональный перевод.
8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.
11. Компьютерный перевод.
12. Синхронный перевод.
13. Последовательный перевод.
14. Форматы синхронного перевода.
15. Сокращенная запись в последовательном переводе.
16. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
17. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
18. Классификация символов по способу обозначения понятий.
19. Классификация символов по их главному назначению.
20. Особенности перевода предлогов
21. Теория языка в древнем Китае (12-11 вв. до н.э. - 3 в. н.э.)
22. Влияние древнекитайской философии на зарождение теории языка
23. Развитие китайской письменности
24. Исследования китайского языка после 1919 года
25. Азбука Чжуинь цзыму
26. Создание нового национального языка -гоуй
27. Проблема упрощения китайской письменности. Пиньинь цзыму.
28. Проблема частей речи в китайском языке: проблема и подходы.
29. Современный период развития китайской лингвистики 1980г. - наше время.
30. Различные принципы выделения морфемы, существующие в китайском языке и в языках индоевропейского типа.
31. Классификация морфем: свободные и связанные морфемы
32. Деление морфем на знаменательные и служебные. Эффективные методы исследования языка.
33. Характеристика глагола современного китайского языка.
34. Характеристика прилагательного современного китайского языка.
35. Наречие в современном китайском языке.

Образцы практических заданий

Задание 1.

А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском и английском языках для обмена с другими студентами. Б) Записать самостоятельно начитанный на диске текст с помощью специальных символов и перевести его.

Задание 2.

А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы.

Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.

Задание 3.

Перевести на русский язык.

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944,

representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

Задание 4.

Укажите часть речи и дайте перевод

画儿, 头儿, 信儿, 虫儿, 小熊儿, 心眼儿, 门鼻儿, 点头, 没跑儿, 走, 雨珠儿, 走道儿, 打扫过, 雄花, 母鸡, 动一下儿, 聊聊天。

Задания по практической подготовке

Задание 1. Переведите текст с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Задание 2. Выполните последовательный перевод интервью

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходило бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

А: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто. Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

Задание 3. Переведите на русский язык.

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944, representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

Задание 4. Укажите часть речи и дайте перевод

画儿, 头儿, 信儿, 虫儿, 小熊儿, 心眼儿, 门鼻儿, 点头, 没跑儿, 走, 雨珠儿, 走道儿, 打扫过, 雄花, 母鸡, 动一下儿, 聊聊天。

Примерные вопросы к зачету

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Структурная эквивалентность.
3. Семантическая эквивалентность.
4. Особенности устного перевода.
5. Продуктивность трансформационного подхода в устном переводе.
6. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.
7. Просодические составляющие речевого акта и их влияние на качество перевода.
8. Денотативный / трансформационный подходы к переводу.
9. Приемы синхронного перевода.
10. Параметры успешности синхронного перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, выполнение практического задания и практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Максимальное количество баллов за доклад – 20 баллов

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 40 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено

0-40	не зачтено
------	------------

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: по подписке.
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. — 177 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения: 17.12.2021). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.
3. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309> (дата обращения: 17.12.2021).
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. — Текст: непосредственный.
4. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие / И. А. Везнер. - 4е изд. — М.: Флинта, 2018.-88с. — Текст: непосредственный.
5. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов. - М.: Альянс, 2013. - 253с. — Текст: непосредственный.

8. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 17.12.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
9. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
10. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).
11. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
12. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
13. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л. И. Сапогова - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
14. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. http://www.rahul.net/lai/companion.html
3. http://www.translationzone.com/
4. http://www.webtranslators.com/
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. http://books.kudits.ru

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.